

HIN2A08b - Thème 6

Extrait de *Le bus de Rosa*, Fabrizio Silei et Maurizio A.D. Quarello, traduit de l'italien par Didier Zanon et Emmanuelle Beulque, Editions Sarbacane, Paris, 2011, pp28-30

A la maison, je n'ai rien raconté, mais toute la nuit j'ai revu ses yeux et je n'ai pas réussi à fermer les miens.

Quelques jours plus tard, au travail, Jeremy, me regardant de son seul œil valide, m'a dit que je ne devais plus prendre le bus.

- Mais pourquoi ? Tu sais comme j'habite loin ?

- Ils ont arrêté l'une des nôtres dans un bus parce qu'elle n'a pas voulu céder sa place à un Blanc. Alors nous, en signe de protestation, on a décidé de ne plus prendre le bus. Tu comprends ?

Soudain, j'ai eu honte et je n'ai pas eu le courage d'avouer que ce fameux jour, dans ce bus, j'y étais moi aussi. J'ai seulement dit que j'étais d'accord et ce soir-là, je suis rentré chez moi à pied. Il m'a fallu deux heures.

J'ai su plus tard que la femme avait été libérée rapidement grâce à l'intervention d'un avocat et d'un jeune pasteur, mais qu'elle avait été condamnée à payer une amende de dix dollars.

(j'ai revu ses yeux... = ses yeux n'ont cessé de me venir à la mémoire et je n'ai pas réussi à dormir un instant ; seul : एकमात्र ; valide = correct, bon, en bonne santé ; arrêter, appréhender : गिरफ्तार क० ; céder = donner, laisser ; en signe de protestation = pour montrer notre opposition, désaccord : विरोध, m. ; avouer, reconnaître, confesser : कबूल क० ; ce fameux jour = ce même jour-là ; libéré(e) : रिहा, adj. invariable / libération : रिहाई ; intervention, médiation : मध्यस्थता, f. ; pasteur : पादरी ; avait été condamnée à... = amende (जुरमाना/अर्थदंड, m.) de dix dollars lui avait été infligée (लगना, intrans./दिना, trans.) en punition, सज़ा)